

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика
наименование ОПОП

Б1.В.ДВ.03.01 Электронные ресурсы в работе переводчика

шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины (модуля)

Б1.В.ДВ.03.01 Электронные ресурсы в работе переводчика

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков

наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой иностраннных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		1 вариант	2 вариант
ПК-1	Способен выполнять письменный неспециализированный перевод	1-15	15-30
ПК-2	Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	15-30	1-15

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенций	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
Обработка текстов и информационные технологии	ПК-1,2	ПК-1 ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание
Оформление текста	ПК-1,2	ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; ПК-2 ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание
Электронные лингвистические и филологические ресурсы	ПК-1,2	ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание

		норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	особенности их составления; программы переводческой памяти.			
Методика осуществления профессионального поиска в интернете	ПК-1,2		основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание
Работа в лингвистических корпусах	ПК-1,2		основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ Перечень лабораторных/практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*

Комплект заданий диагностической работы

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«2» – 60 баллов и менее «3» – 61-80 баллов «4» – 81-90 баллов «5» – 91-100 баллов

Контрольные задания

Вариант 1

Раздел 1

- 1) Назовите 4 этапа поиска информации в сети.
- 2) Объясните речевую ошибку в данном предложении: «Депутат одел очки и начал читать проект резолюции»
- 3) Исправьте речевую ошибку в предложении: «Лицо мамы скрывал густой вуаль»
- 4) Дайте русские эквиваленты английский и французских имён для коронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 5) Дайте русские эквиваленты английский и французских имён для некоронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 6) Приведите примеры корпусов английского языка (2-3)
- 7) Как называется замена выражений, имеющих более распространённую форму, отдельными словами либо выражениями более сжатой формы (одним словом или словом с предлогом)?
- 8) Как называются однокоренные слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях?
- 9) Какое из указанных свойств отличает электронный словарь от печатного?
 - А) динамичное обновление данных
 - В) статичность
 - С) автоматический поиск

- 10) Ссылки, открывающие доступ к интересующей пользователя информации в рамках электронного словаря, называют...
- А) медиаконтент
 В) средства навигации
 С) микроструктура словаря
- 11) Как называется способность предугадать в речевой цепи появление элемента высказывания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и структурной модели?
- 12) Дополните словосочетание: «Одержать ___»
- 13) Дополните словосочетание: «Кануть в ___»
- 14) Как называется смешение внешне похожих словосочетаний?
- 15) Дополните фразу, подходящим по смыслу словом: «В этом году большое внимание будет _____ благоустройству города»

Раздел 2

- 1) Многоплатформенность электронного словаря – это ...
- А) способность словаря работать как онлайн, так и офлайн;
 В) наличие у словаря более поздних версий;
 С) способность словаря работать под управлением различных операционных систем
- 2) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Автоматический рефлекс»
- 3) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Прейскурант цен»
- 4) Укажите, какой раздел, как правильно, включает макроструктуру электронных учебных словарей?
- А) тематические лексические разделы;
 В) терминологический указатель;
 С) иллюстрации
- 5) WEB-translator-
- А) электронный словарь;
 В) переводчик текстов;
 С) переводчик сайтов
- 6) Система, состоящая из объектов, осуществляющих функции генерации, преобразования, хранения и потребления продукта, называемых пунктами (узлами) сети, и линий передачи (связей, коммуникаций, соединений), осуществляющих передачу продукта между пунктами – это
- А) Коммуникационная ;

- В)вычислительная;
 С)Информационная
- 7) Вид тропа, перенесение свойств одного предмета или явления на другой по принципу их сходства, скрытое сравнение
- 8) Как переводчики сокращённо называют «Computer-assisted translation tool»?
 А)«коськи»;
 В)«мурчалки»;
 С) «кошки»;
- 9) Основой для построения модели web-пространства являются
 А)Гиперссылки;
 В)гипертекст;
 С)страницы
- 10) Исправьте речевую ошибку в предложении «У него сразу вспотели ладони рук»
- 11) Как называются различные по звучанию, но семантически тождественные или предельно близкие по значению слова?
- 12) Подберите синонимы к слову «жестокий»
- 13) Замените сочетание «двуличный человек» одним словом-синонимом
- 14) Как называются слова, имеющие противоположные значения, употребляющиеся для наименования контрастных, но соотносимых друг с другом понятий?
- 15) Подберите к слову «трезвый» пару/пары с противоположным значением

Вариант 2

Раздел 1

- 1) Многоплатформенность электронного словаря – это ...
 А)способность словаря работать как онлайн, так и офлайн;
 В)наличие у словаря более поздних версий;
 С)Способность словаря работать под управлением различных операционных систем
- 2) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Автоматический рефлекс»
- 3) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Прейскурант цен»
- 4) Укажите, какой раздел, как правильно, включает макроструктуру электронных учебных словарей?
 А)тематические лексические разделы;

- В)терминологический указатель;
 С)иллюстрации
- 5) WEB-translator-
 А)электронный словарь;
 В)переводчик текстов;
 С) переводчик сайтов
- 6) Система, состоящая из объектов, осуществляющих функции генерации, преобразования, хранения и потребления продукта, называемых пунктами (узлами) сети, и линий передачи (связей, коммуникаций, соединений), осуществляющих передачу продукта между пунктами – это ;
 А)Коммуникационная ;
 В)вычислительная;
 С)Информационная
- 7) Вид тропа, перенесение свойств одного предмета или явления на другой по принципу их сходства, скрытое сравнение
- 8) Как переводчики сокращённо называют «Computer-assisted translation tool»?
 А)«коськи»;
 В)«мурчалки»;
 С) «кошки»;
- 9) Основой для построения модели web-пространства являются
 А)Гиперссылки;
 В)гипертекст;
 С)страницы
- 10) Исправьте речевую ошибку в предложении «У него сразу вспотели ладони рук»
- 11) Как называются различные по звучанию, но семантически тождественные или предельно близкие по значению слова?
- 12) Подберите синонимы к слову «жестокий»
- 13) Замените сочетание «двуличный человек» одним словом-синонимом
- 14) Как называются слова, имеющие противоположные значения, употребляющиеся для наименования контрастных, но соотносимых друг с другом понятий?
- 15) Подберите к слову «трезвый» пару/пары с противоположным значением

Раздел 2

- 1) Назовите 4 этапа поиска информации в сети.
- 2) Объясните речевую ошибку в данном предложении: «Депутат одел очки и начал читать проект резолюции»

- 3) Исправьте речевую ошибку в предложении: «Лицо мамы скрывал густой вуаль»
- 4) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для коронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 5) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для некоронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 6) Приведите примеры корпусов английского языка (2-3)
- 7) Как называется замена выражений, имеющих более распространённую форму, отдельными словами либо выражениями более сжатой формы (одним словом или словом с предлогом)?
- 8) Как называются однокоренные слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях?
- 9) Какое из указанных свойств отличает электронный словарь от печатного?
 - А) динамичное обновление данных
 - В) статичность
 - С) автоматический поиск
- 10) Ссылки, открывающие доступ к интересующей пользователя информации в рамках электронного словаря, называют...
 - А) медиаконтент
 - В) средства навигации
 - С) микроструктура словаря
- 11) 11) Как называется способность предугадать в речевой цепи появление элемента высказывания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и структурной модели?
- 12) Дополните словосочетание: «Одержать ___»
- 13) Дополните словосочетание: «Кануть в ___»
- 14) Как называется смешение внешне похожих словосочетаний?
- 15) Дополните фразу, подходящим по смыслу словом: «В этом году большое внимание будет _____ благоустройству города»

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний

Вариант 1

	Раздел 1	Раздел 2
1.	1) определение (уточнение) информационной потребности и формулировка ин-	С

	<p>формационного запроса; 2) определение совокупности возможных держателей информационных массивов (источников); 3) извлечение информации из выявленных информационных массивов; 4) ознакомление с полученной информацией и оценка результатов поиска.</p>	
2.	одеть можно кого-то	Автоматический
3.	Лицо мамы скрывала вуаль	Цен
4.	Георг, Генрих, Якоб, Вильгельм, Карл	С
5.	Джордж, Генри, Джеймс, Уильям (Вилем), Чарльз	С
6.	Британский национальный корпус, Оксфордский корпус английского языка, СОСА	А
7.	Речевая компрессия	Метафора
8.	паронимы	С
9.	В	А
10	В	У него вспотели ладони
11	Переводческое прогнозирование	Синонимы
12	Победу	Суровый, грубый, агрессивный
13	Лету	Лицемер
14	Контаминация	Антонимы

15	Уделяться	Пьяный, неадекватный, нестабильный
----	-----------	------------------------------------

Вариант 2

	Раздел 1	Раздел 2
1.	С	1) определение (уточнение) информационной потребности и формулировка информационного запроса; 2) определение совокупности возможных держателей информационных массивов (источников); 3) извлечение информации из выявленных информационных массивов; 4) ознакомление с полученной информацией и оценка результатов поиска.
2.	Автоматический	одеть можно кого-то
3.	Цен	Лицо мамы скрывала вуаль
4.	С	Георг, Генрих, Якоб, Вильгельм, Карл
5.	С	Джордж, Генри, Джеймс, Уильям (Вилем), Чарльз
6.	А	Британский национальный корпус, Оксфордский корпус английского языка, СОСА
7.	Метафора	Речевая компрессия
8.	С	паронимы
9.	А	В
10	У него вспотели ладони	В
11	Синонимы	Переводческое прогнозирование

12	Суровый, грубый, агрессивный	Победу
13	Лицемер	Лету
14	Антонимы	Контаминация
15	Пьяный, неадекватный, нестабильный	Уделяться